

ROBERTO BERTOZZI

L'IMMAGINE DELL'ITALIA

NEI DIARI E NELL'AUTOBIOGRAFIA DI PAUL HEYSE

DAS BILD ITALIENS

IN DEN TAGEBÜCHERN

UND IN DER AUTOBIOGRAFIE VON PAUL HEYSE

Die Notizen von seinem Italienaufenthalt (1852/53) hat er 47 Jahre später in dem autobiographischen Werk *Ein Jahr in Italien* in erzählerischer Form zusammengefasst.

Die ersten beiden hier vorgestellten Tagebücher (AT: Deutsch - ZT: Italienisch) betreffen Heyses Aufenthalt in Italien: von Mailand bis Neapel und Umgebung. Der Schriftsteller unternahm eine typische *Bildungsreise* mit wichtigen Etappen in der kulturellen Welt der Romantik. Es liegt also kein erdkundlicher und künstlerisch-kultureller Exkurs vor – sondern vielmehr ein ganz privates



Tagebuch, ein Selbstportrait. Die etwa 200 Personen, die Heyse persönlich kennt, tauchen meist als Komparsen auf, in der Aura des Hauptdarstellers. Sie sollen Heyse Vorlagen zu geistreichen Bemerkungen geben und sein erzählerisches Talent stimulieren.

Roberto Bertozzi hat den Poeten sprechen lassen, indem er sich streng ans Original hielt. Neben seiner Übersetzung finden seine kritischen Anmerkungen Niederschlag in den Fußnoten und enzyklopädischen Angaben. Auch hat er dieser Ausgabe Indices der Namen, Orte und Kunstdenkmäler hinzugefügt.

Roberto Bertozzi ist Ordinarius mit Lehrstuhl für „Übersetzungswissenschaft Deutsch-Italienisch“ an der sprach- und literaturwissenschaftlichen Fakultät der Universität Chieti-Pescara. Unter seinen Heyse-Studien sind hervorzuheben: *Paul Heyse e l'Italia* (1986); *Analisi critica della traduzione. L'«Infinito» di Giacomo Leopardi nelle versioni tedesche di Paul Heyse e Rainer Maria Rilke* (1996); *Paul Heyse: le traduzioni di Giosue Carducci e il carteggio con Giuseppe Chiarini* (1997); *Novelle di Paul Heyse. Dall'autore al traduttore* (1998); *Paul Heyse als Übersetzer und Vermittler der italienischen Literatur in Deutschland* (2001); *Paul Heyse. Figlia di Maria/Marienkind* (2001); *Paul Heyse. Francesca da Rimini* (2003); (zusammen mit S. Dentice di Accadia) *Paul Heyse. Un matrimonio a Capri/Hochzeit auf Capri* (2005); *Paul Heyse: dall'Italia «vissuta» all'Italia «raccontata»* (2010); *Paul Heyse. Conosci te stesso/Erkenne dich selbst* (2010).

Biblioteca dell' «Archivum Romanicum». Serie I, vol. 382

2011, cm 17 × 24, XVI-822 pp. con 1 tav. f.t. a colori. Testo italiano. € 74,00

[ISBN 978 88 222 6067 3]

CASA EDITRICE

Casella postale 66 • 50123 Firenze

EMAIL: info@olschki.it • pressoffice@olschki.it

Tel. (+39) 055.65.30.684



LEO S. OLSCHKI

P.O. Box 66 • 50123 Firenze Italy

orders@olschki.it • INTERNET: www.olschki.it

Fax (+39) 055.65.30.214